

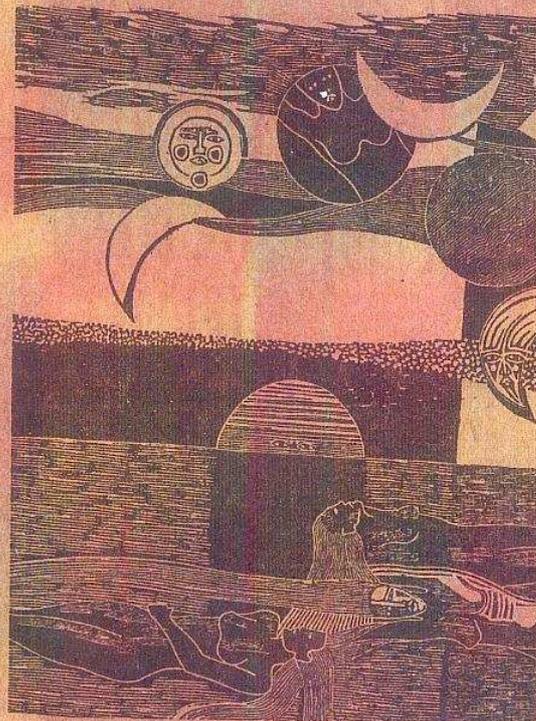
Guillermo Ibáñez

Las voces de la palabra

Sombras sonoras

Voices of the word

Sonorous shadows



Edición bilingüe

Traducción: Esteban Moore

Ediciones Juglaría

"Las voces de la palabra-Sombras sonoras-" Segunda Edición Bilingüe Castellano e Inglés, Ed. Juglaría 2003.-

Guillermo Ibáñez

"Las voces de la palabra- Sombras sonoras -"

"The voices of de word - Sound shadows- "

Traducción por el poeta y traductor Esteban Moore.

Nota del editor

Ediciones Juglaría, teniendo en cuenta el valor que encierra este breve pero profundo libro de Guillermo Ibáñez, más aún, que esta edición se realiza con los textos originales corregidos por última vez por el autor y su traducción al inglés, cuya publicación ya ha sido efectuada en forma parcial en diversos medios de lengua inglesa, hemos creído oportuna la tarea de poner al alcance de los lectores, esta versión, tal como fuera hecha en el año 1992, pero esta vez, con el interesante agregado que significa la traducción, teniendo en cuenta que el poeta ya ha publicado algunas de sus obras en otros idiomas, tal el caso de "Poema de amor", llevado al mismo inglés, alemán, portugués, francés e italiano, algunos de los cuales que pueden ser leídos en el sitio web : www.bibliele.com/interpoe

Ponemos de relieve el minucioso y perfeccionista trabajo traductorio del poeta y traductor Esteban Moore, reproduciéndose asimismo, el prólogo que la poeta Ana Victoria Lovell llevara a cabo para la versión primera.

Prólogo

"Voces de la palabra" lugar de aserción, de la interrogación o interrogación de la aserción misma. "Sombras sonoras" metáfora que circula como un río (siempre el mismo, siempre otro), que se baña en su propio reflejo creyendo encontrar al Padre, al otro, a Narciso...

Búsqueda de un tiempo primigenio edénico donde **"El hombre ha descubierto/la voz que lo hermana/escucha desde lejos/entiende la distancia/El hombre es todo voces/silencio, todo alma"**.

Pero también la palabra desprendida como de un pentagrama cósmico **"Miro/desaparece Maya/pero lo sólo visto/no ilumina el centro"**; la caída, las infinitas imágenes especulares siempre otras, distintas de esa letra original olvidada, enterrada en su propio lecho, la mirada, mirada desde otra orilla, la caída, la enajenación de la propia subjetividad. **"El uno/ido en otredad /no se alcanza/ nunca más"**

La grieta como marca original de la caída, brecha por donde transitarán las palabras una detrás de otra, reflejo del reflejo como gesto agónico en su doble acepción: tensión del hombre con su palabra y como vano intento de una (descentrada) esperanza: **"esa imagen/estimado Freud/ es insuperable/. Sin espejos y despojo/ todo el inútil/."**

Pensar la palabra como cuerpo viviente, como zoon de acuerdo a la concepción platónica: La palabra como pulso, ritmo del universo, floresta y floración: arbórea escritura donde la dicho está siempre por decirse y siempre por olvidarse. Poesía de soledad o de comunión, al decir de Octavio Paz: ¿dónde el límite del gesto y el acto del poema?. Palabra casi secreta, casi inaudible, madre de todas las palabras que trama su propia figura que forma una constelación donde la voz íntima se esparce en ecos y resonancia donde la voz se multiplica hasta parecerse a sí misma pero esta vez dicha por el otro.

Comulgar con el paisaje es en "Sombras sonoras", comulgar con la palabra, asistir desde la palabra al nacimiento del poema, contraponer el devenir "humano, demasiado humano", al misterio de la rosa "que esta en su eternidad y no en sus palabras" como dirá Borges.

"Las voces de la palabra- Sombras sonoras", recorrido de la mirada, de la voz serpenteando en cada poema como variación, como fragmento de una misma partitura; sombra chinesca que se agiganta y empequeñece, pero siempre sombra de la sonoridad, imagen de la sombra que asombra en voces palabras.

Ana Victoria Lovell

*Haber soportado,
trascendido el día,
es misión cumplida.*

Pero, hasta cuándo.

Dónde el límite.

*Haber transcurrido
el día, es de por sí,
un milagro.*

*

*Having endured
outlived the day,
is fulfilled misión.*

But until when.

Where is the limit.

*Having lived
the day through,*

*is in itself
a miracle.*

*"El árbol
se conoce
por sus frutos"*

*Hombre
y poeta,*

*reconozco
en el silencio
de su gesto.*

*

*"The tree
is known
by its fruits".*

*Man
and poet,*

*recognize them
in the silence
of their gesture.*

*Come, camina
vuela, delira.*

*Si te das cuenta
detiene el paso,
piensa.*

*El tiempo transcurre
para el que pasa.*

*Pasa de pasar
el tiempo.*

*

*Eat, walk,
fly, be delirious.*

*If you realize,
stop
and think.*

*Time goes on
for he who passes.*

*Pass of passing
the time.*

*Reproducir
el trino.*

*El graznido
de la alondra,
del cuervo.*

*Rasgar con
esa voz
los velos.*

*

*Reproduce
the trill,*

*the caw
of the lark,*

of the raven.

*Tear with
that voice
the veils.*

*Si espero
desenlace*

*de todo
el simulacro*

*y no abro
las puertas,*

*seré el único
responsable.*

*

*If I wait
the ending*

*of the whole
simulacrum*

*and do not open
the doors,*

*I will be the only
responsible.*

*Yo también tengo
mi canción del mañana,*

*ilusión del porvenir.
Lo que vendrá a mí,*

*la flor que nacerá.
Pero canto hoy.*

*

*I also have
my song for tomorrow,*

*illusion of the future.
That what will come to me,*

*the flower that will be born.
But I sing today.*

*Ejercita la mano
un movimiento*

*y penetra vientos,
modifica sombras,*

*cambia el destino
del gesto.*

*

*Exercises the hand
a movement*

*and penetrates winds,
modifies shadows,*

*changes the destiny
of the gesture.*

*Al llamado
de esa voz
mía,*

*pero fuera
de mí
arriba.*

*

*To the call
of that voice
of mine,*

*but out
of me
I'arriba.*

*No el religar
sino el aislamiento.*

*La prédica no es tal,
sino decir que*

*el uno sólo es
solo y uno.*

*

*Not the tying again
but the insolation.*

*The preaching is not such,
but say that*

*the one solely is
sole and one.*

*Resuena
en interior*

del otro,

*tañir
de voces.*

*

*Resounds
in inside*

of the other,

*toll
of voices.*

*La barca
a deriva.*

Dentro

sed y agua.

*

*The boat
drifts.*

*Inside,
thirst and water.*

Nombre

*lo que persiste a través
del tiempo, no varía:
árbol, pájaro, hombre.*

Lo sustantivo.

*

I name

*that what persists through
the time, not vary:
tree, bird, man.*

The substantive.

Seducir

*palabras,
para olvidar
actos.*

*

*Seduce
words,
to forget
actions.*

*Decir:
árbol, luz, pájaro.*

*Repetir el signo
que los nombra,*

*transmitir apenas
el ritmo esencial*

*que pulsa cada uno
en el espacio.*

*

*To say
tree, light, bird.*

*To repet the sign
which names them*

*scarcellly to transmitt
tjhe essential rhythm*

*that pulses each of them
into space.*

*Me abandono
al ademán

y a una voz
que no me pertenecen

sitiado
por lo precario del tiempo.*

*

*I abandon myself
to the gesture

and to a voice
which do not belong to me

besieged
by the precariousness of time.*

*Del lado de luz
la idea.

Del lado del día
la voz.

Del lado de sombra
misterio.

Del lado de la nada
el silencio.*

*

*At the side of light
the idea.*

*At the side of the day
the voice.*

*At the side of shadow
mystery.*

*At the side of the nothingness
the silence.*

*Para las cosas
el silencio.*

*Para el hombre
la voz.*

*

*For things
the silence.*

*For man
the voice.*

*Como la calandria,
no me gustan las alturas.*

*Los dos volamos bajo,
pero cantamos.*

*

*Like the calender
I do not like height.*

*We both fly low
but sing.*

*Se es más la voz
que lo que se canta*

*más el sonido
que el significado.*

*La música traspasa
la frontera del otro.*

*

*I am looking for a voice
among the sounds*

*I emit a sonority tu set
in motion*

*the music that other man
inside myself.*

*Del fulgor, el atisbo.
De lo dolido, el cuerpo.*

*Del pensar, lo consciente.
De la vida, el riesgo.*

Y la elección?.

*

falta trad.

*Lo sustantivo,
tradicción y mito.*

*Sonido, reverberación
y eco.*

*Lo nominal,
resonancia y significado.*

*Voz de dioses
y de pájaros.*

*

falta trad.

*Miro
y desaparece Maya.*

*Pero lo sólo visto,
no ilumina el centro.*

*

falta trad.

No ser el cantor

*el músico
o el poeta.*

Ser la canción.

*

falta trad.

*Ante uno mismo y ante el otro,
ante la vida y los pájaros.*

*Delante de las lluvias
ante los ríos.*

*Arrodillarse aún delante de nada
porque importa lo religioso.*

Rito, acto. Poder de liturgia.

*

falta trad.

*Evocación o imitación
del llamado del pájaro
para el acceso.*

*

falta trad.

*"De la cuarta
al pértigo.*

*De la realidad
al riesgo.*

*Y la consagración
de lo vivido?*

*

falta trad.

*De lo natural a lo convencional
del grito a la palabra.*

*Del eco sagrado de los vientos
al dogma inentendible.*

Del ritmo, al pentagrama.

*

*From the natural to the conventional
from the scream to the word.*

*From the sacred echo of the winds
to the unknowable dogma.*

From the rythm, to the stave.

—————

*Uno es el gesto,
otro el código.*

*Para el asombro,
no hay ritual.*

*Hay viento
que clama,*

*multitudes
de palabras.*

*

*One is the gesture
and other is the code.*

*For amazement
there is no ritual.*

*There is a wind
which claims*

*crowds
of words.*

*Palabra.
Palabras.*

*A lo sumo
distorsión,
del lenguaje
de dioses.*

*

*Word.
Words.*

*At the most
distortion,
of the language
of gods.*

*En esa unanimidad
inmensa y calma
de la noche*

*se pierden contornos
anulan espejos, sombras.*

*No se sabe
si el corazón late*

*dentro de uno
o del árbol próximo.*

*

*In that enormous and quiet
unanimity of the night*

*out lines are lost
mirrors, shadows, are nullified*

*one does not know
whether the heart bats*

*inside oneself
or inside the next tree.*

*Habla como el viento,
como los pájaros.*

*Ellos dan el eco del tiempo
a sus voces.*

Anuncian el mañana.

*

*Speak like the wind
like the birds.*

*They give the echo of time
to their voices.*

The announce the future.

*Desde las sombras
contemplo
techos y árboles.*

*Pero no proyecto
la propia
porque estoy dentro.*

*

*From the shadows
I contemplate
roofs and trees.*

*But I do not project
my own
because I am inside.*

*La mirada en el color
no es suficiente.*

*Quien penetre los velos
tal vez lo descubra.*

*

*The look in the colour
is not enough.*

*Who penetrates the veils
perhaps could discover it.*

*Espacios diáfanos del aire
convocan vientos y voces.*

*Estallan palabras, ruedan
ruegos, canta el agua.*

*El hombre ha descubierto
la voz que lo hermana,*

*escucha desde lejos,
entiende la distancia.*

*El hombre es todo voces
silencios, todo alma.*

*

*Diaphanous spaces of the air
convoked winds and voices.*

*Burst words. roll
requests, water sings.*

*The man has discovered
the voice, which make brothers,*

*he listens from afar and
understands the distance.*

*The man es all voices
silences, he all soul.*

*El uno ido
en otredad*

*no se alcanza
nunca más.*

*

falta trad.

*Imitaciones
émulas profanas*

*traslado acústico
para lo que ya tiene*

*su verdadero nombre
secreto e inaccesible.*

*

Imitations

emulating profane

*acoustic transfer
for what already has*

*its true name
secret and inaccessible.*

*Abandona tu nombre
sobre la orilla del día.*

*No serás más ni menos
que un hombre.*

*

*Abandone your name
over the edge of the day.*

*You will not be nether more nor less
than a man.*

*De lo frágil de las palabras,
lo hermético, hueco, fútil*

*de las palabras, sin embargo
lo hábil, de las palabras.*

*

To reach or hardly grub

*with the finger tips
and it vanishes, runs away
extinguishes the word.*

*Dejar apenas
la huella del paso
que los vientos prestos
y silentes, borre.*

*

*Scarcely leave
the track of the step
which winds prompt
and silent, erase.*

*Si abandono identidad
búsqueda, ilusión
tal vez, sólo tal vez,
sobrevenga la palabra.*

*

*If I give up identity
search, illusion
perhaps it would*

supervene the word.

*No al pasado
o al porvenir.*

*Rindo culto
sólo al hoy*

*perdiéndome
en el ahora.*

*

*Not to the past
nor to the future.*

I worship...

*only the present
loosing my self.*

*El hombre deambula
entre tinieblas*

*buscando alcanzar
la palabra.*

*

*The mans roams about
in the darkness*

*Iringto reach
the word.*

*Abrir a diario
la puerta jubilar.*

*Detrás del muro
aguardan espejos.*

*

*To open daily
the..... door.*

*Behind the wall
mirrors wait*

*Alcanza o apenas rozarla
con la yema de los dedos*

*y se desvanece, huye
se extingue la palabra.*

*

*From the fragileness
of the words
from the
esto me parece que está como el cul..*

*of the words even though
of the words.*

*No es el ir, ni el estar, ni el ser.
No es hacia adentro o hacia arriba.*

*No es negar o asentir
inclinarse o buscar.*

*

It is not to go, it is not to be

It is not towards inside or upwards.

*It is not to deny or to assent
to how or to search for.*

*En la penumbra
del espejo*

*el otro es una sombra
sombra que late*

*y sólo esa sombra
sombra sonora.*

*

*In the semi-darkness
of the mirror*

*the other is a shadow
a shadow which beats*

*and only that shadow
a sonorous shadow.*

a B. Spinoza

*Mientras pulas las lentes
tus ideas crecen silencios*

*y vuelan conjeturando
dimensiones intuitas de universo.*

*

While Polishing the lens

your ideas grow up silences

*and they fly conjecturing
intuitet of universe.*

Eco cavado de roca.

*Sístole y diástole
de universos.*

Sobreviene la palabra.

*

Echoe cavated from rock.

*Systole and diastole
of universes.*

Superven(nes?) the word.

*Te hago responsable
de tu voz y de tu sino.*

*Reclamo intercedas
entre las aristas del tiempo.*

*Te miro y me miras
miro y declinas.*

*Te hago responsable
de tu sangre.*

Reclamo intercedas

ante vos mismo.

*Te hago responsable
de tu canto.*

*

*I make you responsible
for your voice and your fate (o: destiny').*

*Demand you tu intercede
between the edges of time.*

*I look at you look at me
look at you and you decline.*

*I make you responsible
for your blood.*

*I claim you tu intercede
on behalf of your self.*

*I make you responsible
for your song.*

*Cuánto demanda
arribar al numen.*

*Despojarse de
toda máscara.*

*Esa imagen, estimado
Freu, es insuperable.*

*Sin espejos y despojo,
todo es inútil.*

*

How much it demands

to reach the numen.

*To strip of all
the mask.*

*That image, my dear
Freud, is insuperable.*

*Without mirrors and strip
everything ins useless.*

:*

*Escribo
en tanto espero.*

*Al hacerse presente
escribiré sobre olvido.*

*

*I write waiting
while I expect.*

*I will write
about forget fulness.*

*Vuelve
a las transparencias del velo.*

*Mejor
detrás de la palabra
que antes de la intención.*

*

*Come back
to the transparences of the will.*

*It is better
after the word
than before the intention.*

*Un alto en cada
palabra del poema.*

*Arrancarle su fuerza,
sentido, hacerla propia,*

*dejarla resonar
en lo interior,*

*voluptuar la sangre
apaciguar sienes.*

*

*A stop in every
word of the poem.*

*To pull out its strength
sense, to appropriate it,*

*let it resound
in the inside,*

*voluptuate the blood
to soothe the temples.*

*Digo:
poesía.*

*Esta palabra
engarzada y libertaria,*

*torneada y encarnada,
no tiene fin.*

*

*Say
poetry.*

*This word
enchased and anarchistic,*

*turned and incarnated,
has no end.*

*Entendida la caída,
vuelto a la condición*

*de pérdida o nostalgia,
dónde hallará el hombre*

*el camino hacia
los cielos.*

*Understood the fall
turned to the condition*

*of loss or nostalgia,
where will the man (find)?*

*the way towards
the heavens.*

*No hay final
ni principio del camino.*

Crecimiento o ascensión.

*No hay llaves
porque no hay puertas,*

*la ilusión, ha desbaratado
el presente y la vida.*

*

*There is neither
end nor beginning of the way.*

Growth or ascension.

*There are no keys
because there are no doors,*

*the illusion, has wrecked
the present and the life.*

*Mi rostro canta
desde el reflejo del agua*

*sin que emita
un solo gesto.*

*

*My face sings
from the reflection in the water*

*without emitting
a single gesture.*

*Hemos comido
del árbol prohibido.*

*Sabemos de conciencia.
Qué nos depara ahora el tiempo.*

*Luz, sombra, cielo o infierno.
El conocimiento es suficiente castigo*

*

*We have eaten
from the forbidden tree.*

*We know about conscience.
What will provide us now the time.*

*Light, shadow, heaven or hell.
The consciousness is enough punishment.*

*Nace el poema
en la palabra,*

y ya no muere.

*

*It borns the poem
in the word*

and never dies again.

*Callar.
De hablar de sí,*

*el hombre
pierde silencio.*

*

*To shut. (ó Tu shut)
of speaking of himself,*

*the man
loses silence.*

Datos biográficos del autor Guillermo Ibáñez

Nació en Rosario, Argentina, en 1949. Ha publicado una veintena de libros de poesía y narrativa y dirigido varias revistas literarias, entre las que por su trascendencia, cabe destacar "Runa" en los 60'y 70' y "Poesía de Rosario", que aparece desde los 90'.

Sus obras más destacadas de los últimos años, se encuentra en los volúmenes: "Las voces de la palabra"- Sombras sonoras", prologado por la poeta Ana Victoria Lovell y una edición bilingüe traducida por el poeta y traductor Esteban Moore; "Árbol de la memoria" (de carácter antológico, con un ensayo de su obra del poeta Eduardo D'Anna), "De la metáfora, el mito" (con contratapa del poeta Leopoldo "Teuco" Castilla y "Libro del viento" (prologado con un ensayo realizado por la poeta Ana Russo), "Cantos al hombre" con ilustraciones de Ricardo Carpani, "26 Poemas Fundamentales" prologado por el poeta y ensayista Luis Benítez ; "Libro del amor y del olvido" prologado por la poeta Andrea Ocampo; "La noche es un mito de esperas", "Poemas escritos sobre vidrios empañados"

En narrativa: "El Personaje y otros cuentos" (prologado por Rosa Boldori), "Contornos de Juego" (prologado por Alberto Lagunas) y "La octava esfera".

En preparación: "Jugar a la desesperación" "Aristarco y otras ironías" y "Haikus"

Asimismo, su voz, ha sido registrada en "Voces de poetas" (CD) y "La noche es un mito de esperas" (En casete).

Su bibliografía completa, ensayos, y actividad periodística, como así la totalidad de sus libros, están en el sitio: www.guillermoibanez.com.ar Ha publicado en Internet en las páginas de: Libros Tauro, Poética, Literatura Ecuatoriana, Poesía y Sentimientos, Poesía Breve, Antología Hispanoamericana, Isla Negra, Yo tenía una balsa, Red mundial de escritores en español, Poetas del mundo, Poemaria, Lexia, Ningó, encuentros y desencuentros, Isla poética, Alonso de Molina, Guía Cultural, Isla poética, entre otras.

Su correo es: poesiaderosario@hotmail.com

Datos biográficos del traductor Esteban Moore.

Nació en Buenos Aires en 1952. Poeta, traductor y periodista. En poesía ha publicado: La noche en llamas (1982); Providencia terrenal (1983), Con Bogey en Casablanca (1987), Poemas 1982-1987 (1988), Tiempos que van (1994), Instantáneas de fin de siglo (Montevideo, 1999, Mención Honorífica, Premio Municipal de Poesía de Buenos Aires), Partes Mínimas (Mar del Plata, 1999), Partes Mínimas y otros poemas (Buenos Aires, 2003. Segundo Premio Fondo Nacional de las Artes).

En 2004 el Fondo Nacional de las Artes publicó una selección de su obra, Antología poética, en la Colección Poetas argentinos contemporáneos.

Ha realizado la traducción de diversos autores de lengua inglesa: Lawrence Ferlinghetti, América desierta y otros poemas, Colección de Obras Representativas de la UNESCO (Ediciones Graffiti/Unesco, Montevideo Uruguay, 1996); James Laughlin, Los poemas de amor, (Editorial Martín, La Pecera, Mar del Plata, Argentina, 2001); Craig Czury, Tecnología Norteamericana y otros poemas (Papel Tinta Ediciones, Buenos Aires, 2003) y Charles Bukowski, Una de las más ardientes y otros poemas (Ediciones Laberinto, México, 2004).

Asimismo ha publicado en diarios y revistas traducciones de: Raymond Carver, Dylan Thomas, Allen Ginsberg, W.H. Auden, Jack Kerouac, John F. Deane, Gregory Corso, Gary Snyder, Bill Berkson, Anne Waldman, Andrei Codrescu y Seamus Heaney, entre otros.

Entre sus otras publicaciones se cuentan el Primer Catálogo de Revistas Culturales de la Argentina (Ediciones Revista Cultura, auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Nación y la Federación de Revistas Iberoamericanas., Buenos Aires, enero 2001) y las Librerías de valor patrimonial de Buenos Aires, realizado en colaboración con Horacio Spinetto (Dirección de Patrimonio, Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, diciembre 2003).

Ha participado los festivales de poesía de Medellín, Colombia; Montevideo, Uruguay; Rosario, Argentina; y fue invitado a la escuela de poesía The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics, fundada por Allen Ginsberg, donde inició un proyecto de traducción y a la Schüle fur Dichtung in Wien , Viena Austria, donde expuso sobre poesía y traducción.

Colabora con publicaciones del país y del extranjero: revista Cultura (Buenos Aires), Lote (Pergamino, Buenos Aires), Lateral (Barcelona, España) revista Prometeo (Medellín, Colombia), Ñ (suplemento Diario Clarín) revista Arquitrave (Bogotá, Colombia), Crítica (Universidad Puebla, México), Barataria (Buenos Aires), Arena (Suplemento Diario Excelsior, México) La Pecera (Mar del Plata, Buenos Aires), Espéculo (Universidad Complutense, Madrid). Su obra ha sido parcialmente traducida al inglés, italiano, alemán, lituano y portugués e incluida en diversas antologías